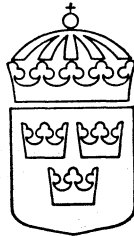


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 27



Nr 27

## **Tilläggsprotokoll till europeiska utlämningskonventionen. Strasbourg den 15 oktober 1975**

Undertecknat av Sverige den 29 oktober 1975.

Regeringen beslöt den 18 december 1975 att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Strasbourg den 2 februari 1976. Vid deponeringen avgavs en förklaring enligt artikel 6 att Sverige ej godkänner Kapitel I i protokollet.

### **Additional Protocol to the European Convention on Extradition**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention") and in particular Articles 3 and 9 thereof;

Considering that it is desirable to supplement these Articles with a view to strengthening the protection of humanity and of individuals,

Have agreed as follows:

#### *Chapter I*

##### *Article 1*

For the application of Article 3 of the Convention, political offences shall not be considered to include the following:

*a.* the crimes against humanity specified in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted on 9 December 1948 by the General Assembly of the United Nations;

*b.* the violations specified in Article 50 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, Article 51 of the 1949 Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, Article 130 of the 1949 Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and Article 147 of the 1949 Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War;

*c.* any comparable violations of the laws of war having effect at the time when this Protocol enters into force and of customs of war existing at that time, which are not already provided for in the above-mentioned provisions of the Geneva Conventions.

### **Protocole additionnel a la convention Européenne d'extradition**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu les dispositions de la Convention européenne d'extradition ouverte à la signature à Paris le 13 décembre 1957 (ci-après dénommée « la Convention »), notamment les articles 3 et 9 de celle ci;

Considérant qu'il est opportun de compléter ces articles en vue de renforcer la protection de la communauté humaine et des individus,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Titre I*

##### *Article 1*

Pour l'application de l'article 3 de la Convention, ne seront pas considérés comme infractions politiques :

*a.* les crimes contre l'humanité prévus par la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée le 9 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies;

*b.* les infractions prévues aux articles 50 de la Convention de Genève de 1949 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, 51 de la Convention de Genève de 1949 pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, 130 de la Convention de Genève de 1949 relative au traitement des prisonniers de guerre et 147 de la Convention de Genève de 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre;

*c.* toutes violations analogues des lois de la guerre en vigueur lors de l'entrée en application du présent Protocole et des coutumes de la guerre existant à ce moment, qui ne sont pas déjà prévues par les dispositions susvisées des Conventions de Genève.

(Översättning)

### **Tilläggsprotokoll till europeiska utlämningskonventionen**

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

vilka erinrar om bestämmelserna i europeiska utlämningskonventionen, som öppnades för undertecknande i Paris den 13 december 1957<sup>1</sup> (nedan kallad "konventionen"), och särskilt dess artiklar 3 och 9;

vilka anser det önskvärt att komplettera dessa artiklar i syfte att stärka skyddet för mänskligheten och för enskilda personer,

har överenskommit om följande:

#### *Kapitel I*

##### *Artikel 1*

Vid tillämpningen av artikel 3 i konventionen skall politiska brott icke anses omfattas:

a. de brott mot mänskligheten som anges i konventionen om förebyggande och bestraffning av brottet folkmord, vilken antogs av Förenta Nationernas generalförsamling den 9 december 1948;

b. de brott som anges i artikel 50 i 1949 års Genèvekonvention angående förbättrande av sårades och sjukas behandling vid stridskrafterna i fält, artikel 51 i 1949 års Genèvekonvention angående förbättrande av behandlingen av sårade, sjuka och skeppsbrutna tillhörande stridskrafterna till sjöss, artikel 130 i 1949 års Genèvekonvention angående krigsfångars behandling och artikel 147 i 1949 års Genèvekonvention angående skydd för civilpersoner under krigstid;

c. varje jämförbart brott mot de krigslagar som gäller vid ikraftträdandet av detta protokoll och mot de sedvaneregler för krigföring som råder vid samma tidpunkt, och som inte redan omfattas av ovannämnda bestämmelser i Genèvekonventionerna.

<sup>1</sup> SÖ:1959: 65.

## Chapter II

### Article 2

Article 9 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 9 of the Convention becoming paragraph 1 and the under-mentioned provisions becoming paragraphs 2, 3 and 4:

“2. The extradition of a person against whom a final judgment has been rendered in a third State, Contracting Party to the Convention, for the offence or offences in respect of which the claim was made, shall not be granted:

- a. if the afore-mentioned judgment resulted in his acquittal;
- b. if the term of imprisonment or other measure to which he was sentenced:
  - i. has been completely enforced;
  - ii. has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty;
- c. if the court convicted the offender without imposing a sanction.

3. However, in the cases referred to in paragraph 2, extradition may be granted:

- a. if the offence in respect of which judgment has been rendered was committed against a person, an institution or any thing having public status in the requesting State;
- b. if the person on whom judgment was passed had himself a public status in the requesting State;
- c. if the offence in respect of which judgment was passed was committed completely or partly in the territory of the requesting State or in a place treated as its territory.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of *ne bis in idem* attached to foreign criminal judgments.”

## Chapter III

### Article 3

1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance

## Titre II

### Article 2

L'article 9 de la Convention est complété par le texte suivant, l'article 9 original de la Convention constituant le paragraphe 1 et les dispositions ci-après les paragraphes 2, 3 et 4 :

« 2. L'extradition d'un individu qui a fait l'objet d'un jugement définitif dans un Etat tiers, Partie Contractante à la Convention, pour le ou les faits à raison desquels la demande est présentée, ne sera pas accordée :

- a. lorsque ledit jugement aura prononcé son acquittement;
- b. lorsque la peine privative de liberté ou l'autre mesure infligée :
  - i. aura été entièrement subie;
  - ii. aura fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur sa totalité ou sur sa partie non exécutée;
- c. lorsque le juge aura constaté la culpabilité de l'auteur de l'infraction sans prononcer de sanction.

3. Toutefois, dans les cas prévus au paragraphe 2, l'extradition pourra être accordée :

- a. si la fait qui a donné lieu au jugement a été commis contre une personne, une institution ou un bien qui a un caractère public dans l'Etat requérant;
- b. si la personne qui a fait l'objet du jugement avait elle-même un caractère public dans l'Etat requérant;
- a. si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requérant ou en un lieu assimilé à son territoire.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne font pas obstacle à l'application des dispositions nationales plus larges concernant l'effet *ne bis in idem* attaché aux décisions judiciaires prononcées à l'étranger. »

## Titre III

### Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention. Il sera ratifié, accepté ou approuvé. Les ins-

## Kapitel II

### Artikel 2

Artikel 9 i konventionen skall kompletteras med följande text. Den ursprungliga artikel 9 blir punkt 1 och nedan återgivna bestämmelser blir punkterna 2, 3 och 4:

2. Utlämning skall icke medgivnas beträffande person, som i tredje stat, ansluten till konventionen, slutligt dömts för det eller de brott, för vilka utlämning begärdes:

- a. om han frikänts genom domen;
- b. om fängelsestraffet eller annan ådömd påföljd:
  - i. har verkställts i sin helhet;
  - ii. har varit föremål för nåd eller amnesti i sin helhet eller med avseende på den del som ej verkställts;
- c. om domstolen förklarat honom skyldig utan att ådöma påföljd.

3. I de fall som avses i punkt 2 får utlämning emellertid medgivnas:

- a. om den gärning för vilken dom avkunnats har begåtts mot person i offentlig ställning eller mot institution eller annat som har offentlig karaktär i den ansökande staten;
- b. om den dömd själv hade offentlig ställning i den ansökande staten;
- c. om den gärning för vilken dom avkunnats har, helt eller delvis, begåtts inom den ansökande statens område eller på en plats som behandlas som dess område.

4. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 skall icke hindra tillämpning av mera vittgående nationella bestämmelser om utländska brottmålsdomars rättskraft.

## Kapitel III

### Artikel 3

Detta protokoll står öppet för undertecknande av de medlemsstater av Europarådet, som undertecknat konventionen. Det skall ratificeras, godtagas eller godkännas. In-

or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Protocol shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, ratified the Convention.

#### *Article 4*

1. Any State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after the Protocol has entered into force.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect 90 days after the date of its deposit.

#### *Article 5*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 8 of this Protocol.

struments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le Protocole entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Il entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement 90 jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Convention.

#### *Article 4*

1. Tout Etat qui a adhéré à la Convention peut adhérer au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet 90 jours après la date de son dépôt.

#### *Article 5*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 8 du présent Protocole.

strumentet rörande ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Protokollet träder i kraft 90 dagar efter den dag då det tredje ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

3. I förhållande till signatärstat som där- efter ratificerar, godtager eller godkänner protokollet, träder detta i kraft 90 dagar efter den dag då dess ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument deponerades.

4. Medlemsstat av Europarådet kan icke ratificera, godtaga eller godkänna detta protokoll utan att samtidigt eller tidigare ha ratificerat konventionen.

#### Artikel 4

1. Stat som är ansluten till konventionen får ansluta sig till detta protokoll sedan det trätt i kraft.

2. Anslutning sker genom att anslutningsinstrument deponeras hos Europarådets generalsekreterare och träder i kraft 90 dagar efter dagen för deponeringen.

#### Artikel 5

1. Stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning närmare ange det eller de områden beträffande vilka protokollet skall tillämpas.

2. Stat kan vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning eller vid vilken som helst senare tidpunkt genom förklaring till Europarådets generalsekreterare utsträcka protokollets tillämpning till annat område som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser staten svarar eller för vilket den äger sluta avtal.

3. Förklaring som avgivits enligt föregående punkt kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas i den ordning, som föreskrives i artikel 8 i detta protokoll.

1. Stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning närmare ange det eller de områden beträffande vilka protokollet skall tillämpas.

2. Stat kan vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning eller vid vilken som helst senare tidpunkt genom förklaring till Europarådets generalsekreterare utsträcka protokollets tillämpning till annat område som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser staten svarar eller för vilket den äger sluta avtal.

3. Förklaring som avgivits enligt föregående punkt kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas i den ordning, som föreskrives i artikel 8 i detta protokoll.

4. Förklaring som avgivits enligt föregående punkt kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas i den ordning, som föreskrives i artikel 8 i detta protokoll.

5. Förklaring som avgivits enligt föregående punkt kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas i den ordning, som föreskrives i artikel 8 i detta protokoll.

6. Förklaring som avgivits enligt föregående punkt kan beträffande varje i förklaringen angivet område återtagas i den ordning, som föreskrives i artikel 8 i detta protokoll.

*Article 6*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not accept one or the other of Chapters I or II.

2. Any Contracting Party may withdraw a declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

*Article 7*

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

*Article 8*

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

3. Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

*Article 9*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a. any signature;
- b. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3 thereof;
- d. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 5 and any withdrawal of such a declaration;

*Article 6*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il n'accepte pas l'un ou l'autre des Titres I ou II.

2. Toute Partie Contractante peut retirer une déclaration formulée par elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

*Article 7*

Le Comité européen pour les Problèmes Criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution du présent Protocole et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution du Protocole donnerait lieu.

*Article 8*

1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

*Article 9*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la Convention :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 3;
- d. toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 5 et tout retrait d'une telle déclaration;



*Artikel 6*

1. Stat kan vid undertecknandet eller vid deponeringen av instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning förklara att den inte godkänner ett av kapitlen I eller II.

2. Avtalslutande part kan återtaga förklaring som avgivits enligt föregående punkt genom meddelande till Europarådets generalsekreterare; vilket träder i kraft från den dag då det har mottagits.

3. Förbehåll får icke göras mot bestämmelserna i detta protokoll.

*Artikel 7*

Europarådets kommitté för brottslighetsfrågor skall hållas underrättad om tillämpningen av detta protokoll och skall göra vad som behövs för att underlätta en vänskaplig lösning av varje svårighet som kan uppstå vid tillämpningen.

*Artikel 8*

1. Avtalslutande part kan för sitt vidkommande uppsäga protokollet genom en till Europarådets generalsekreterare ställd underrättelse.

2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

3. Uppsägning av konventionen medför automatiskt uppsägning av protokollet.

*Artikel 9*

Europarådets generalsekreterare skall underrätta rådets medlemsstater och varje stat, som har anslutit sig till konventionen, om

- a. undertecknande;
- b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c. dagar för protokollets ikraftträdande enligt artikel 3;
- d. förklaring enligt artikel 5 och återtagande av sådan förklaring;

e. any declaration made in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 1;

f. the withdrawal of any declaration carried out in pursuance of the provisions of Article 6, paragraph 2;

g. any notification received in pursuance of the provisions of Article 8 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 15th day of October 1975, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

e. toute déclaration formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 6;

f. le retrait de toute déclaration effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6;

g. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 15 octobre 1975, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

e. förklaring enligt artikel 6 punkt 1;

f. återtagande av förklaring enligt artikel 6 punkt 2;

g. underrättelse enligt artikel 8 och dagen då uppsägningen träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Strasbourg den 15 oktober 1975 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett exemplar som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkt avskrift därav till varje stat som undertecknat och anslutit sig till protokollet.